

розвитку соціальних навичок. Для ефективного впровадження ігрових методів необхідно забезпечити відповідну підготовку педагогів, адаптувати навчальні програми та враховувати ресурсні можливості навчальних закладів.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Вербовецкий Д. В. Аналіз досвіду використання ігрових технологій у освіті.:[lib.iitta.gov.ua](http://lib.iitta.gov.ua)
2. Мачинська Н., Опрыск М. Теоретичні аспекти використання ігрових технологій на уроках в початковій школі.:[molodyivchenyi.ua](http://molodyivchenyi.ua)
3. Мельникова Р., Ангеловська К. Застосування елементів ігрової технології на уроках української мови та літератури.:[journals.tnpu.ternopil.ua](http://journals.tnpu.ternopil.ua)
4. Пузан Ю. Застосування ігрових технологій на уроках у новій українській школі.:[researchgate.net](http://researchgate.net)
5. Шмиголь І. В., Завірюха Д. С. Використання ігрових технологій навчання при вивченні біології і екології.:[researchgate.net](http://researchgate.net)

**Тернавська Єлизавета Ігорівна**

*Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)*

**Наукова керівниця – д. ф. н., доцент Бойко Я.В.**

#### **ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНТИТЕРОРИСТИЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ**

У сучасному світі тероризм залишається однією з найгостріших глобальних загроз, що вимагає комплексного підходу до його попередження та боротьби. Міжнародні організації, такі як ООН, ОБСЄ та ЄС, активно розробляють стратегії протидії тероризму, які закріплюються в міжнародних нормативних актах. Одним із ключових аспектів ефективної співпраці між державами є уніфікація термінології, що використовується в юридичних, політичних та безпекових дискурсах. Коректне відтворення англomовної термінології антитерористичної діяльності українською мовою сприяє точному правозастосуванню, міжнародному співробітництву та інформаційній безпеці. Водночас відсутність усталених українських відповідників для багатьох термінів ускладнює переклад і може спричинити юридичну та комунікативну неоднозначність, що особливо небезпечно в умовах гібридних війн та інформаційних маніпуляцій. Тому, точний переклад та інтерпретація термінів є критично важливими для ефективної міжнародної співпраці та боротьби з тероризмом.

**Однак, ефективний переклад вимагає не лише розуміння лінгвістичних особливостей, а й застосування конкретних методів, які враховують специфіку термінології антитерористичної діяльності.**

Переклад термінології антитерористичної діяльності здійснюється такими основними методами:

- **калькування:** state-sponsored terrorism → державно спонсорований тероризм;
- **транслітерація:** jihad → джихад;
- **описовий переклад:** soft targets → об'єкти з низьким рівнем безпеки;
- **адаптація:** lone wolf attack → напад одинака (Кудрявцева, 2019).

Вибір конкретного методу перекладу залежить від контексту, особливостей терміна та цілей перекладача. Важливо враховувати, що кожен з цих методів має свої переваги та недоліки, і їх ефективне застосування вимагає глибокого розуміння лінгвістичних та культурних нюансів.

Однак, навіть при застосуванні найбільш ефективних методів, перекладачі стикаються з низкою труднощів, які ускладнюють процес відтворення термінології антитерористичної діяльності. Серед основних труднощів перекладу термінології антитерористичної діяльності можна виділити:

- відсутність точних еквівалентів в українській мові вимагає від перекладачів творчого підходу та пошуку найбільш відповідних варіантів перекладу. Наприклад, термін *homeland security* не має повного відповідника в українській мові, тому перекладачі часто використовують описовий переклад або адаптацію;

- розбіжності в юридичних визначеннях одного й того ж терміна в різних країнах ускладнюють уніфікацію термінології та вимагають від перекладачів глибокого знання правових систем різних країн. Наприклад, визначення "тероризму" може відрізнятися в залежності від національного законодавства;

- політична забарвленість деяких термінів ускладнює їх нейтральне відтворення та вимагає від перекладачів врахування контексту та політичних нюансів. Наприклад, термін *freedom fighter* може мати різне значення в залежності від політичних поглядів;

- необхідність гармонізації термінів з чинним законодавством України вимагає від перекладачів глибокого знання правової системи України та вміння

адаптувати міжнародні терміни до національного законодавства;

- різниця культурних та історичних контекстів. Наприклад, термін *counter-terrorism* має на увазі не тільки боротьбу зі звичайними терористичними актами, але й кібертероризмом, що в свою чергу вимагає від перекладача розуміння інформаційних технологій (Томіленко, 2015).

Таким чином, переклад термінології антитерористичної діяльності є складним та багатограним процесом, що вимагає від перекладача не лише лінгвістичної компетентності, але й глибокого розуміння юридичних, політичних та культурних контекстів. Кожна з наведених труднощів вимагає індивідуального підходу та ретельного аналізу для забезпечення точності та адекватності перекладу.

Отже, переклад термінології антитерористичної діяльності є надзвичайно складним і багатограним завданням, яке вимагає від перекладача не лише високого рівня лінгвістичної компетентності, але й глибокого розуміння контексту, в якому використовуються ці терміни. Глобальний характер тероризму вимагає уніфікації термінології для ефективної міжнародної співпраці, але відсутність точних українських еквівалентів, розбіжності в юридичних визначеннях, політична забарвленість термінів, необхідність гармонізації з національним законодавством та культурні відмінності створюють значні труднощі.

Для подолання цих труднощів необхідно використовувати різноманітні методи перекладу, такі як калькування, транслітерація, описовий переклад та адаптація, враховуючи контекст, особливості терміна та цілі перекладача. Кожен з цих методів має свої переваги та недоліки, і їх ефективне застосування вимагає глибокого розуміння лінгвістичних та культурних нюансів.

Таким чином, успішний переклад термінології антитерористичної діяльності вимагає комплексного підходу, що поєднує лінгвістичні знання, юридичну компетентність, політичну обізнаність та культурну чутливість.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Кудрявцева Л. (2019). Проблеми точності перекладу англomовної термінології. Київ : Ліра.
2. Томіленко Л. М. (2015). Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови: [монографія]. Івано-Франківськ: Фоліант, 160 с